

<<林語堂中英對照>>

图书基本信息

书名：<<林語堂中英對照>>

13位ISBN编号：9789570918373

10位ISBN编号：9570918373

出版时间：正中書局股份有限公司

作者：鄭板橋 著
林語堂 译

页数：152

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<林語堂中英對照>>

內容概要

系列緣起 - - 關於林語堂與英譯作品 《林語堂中英對照：板橋家書》各篇均為林語堂先生自中國古典典籍與小品中選輯菁華，進行英文譯介，在國名家作品對照林語堂的英文名譯，可謂珠聯璧合。

語堂先生曾在《古文小品譯英》(The Importance of Understanding)序文說：「我所喜歡的文章...，那些對我有無形影響的老朋友，他們表達的情意真的是歷久彌新而又令人驚喜。

我挑選的自然是最好的文章，是我誦讀之後不能忘懷，並使我有所有了悟的文章。

不能引起我心靈共鳴的文章我是不翻譯的。

」又說：「翻譯是很微妙的工作。

唯有能夠和作者情意相通的譯者才能翻譯得好。

因為譯者實際上是以另外一種語言文字替作者發言，如果兩者不像是老朋友一樣，這怎麼能辦得到？

」語堂先生期望藉由他的譯文，傳達其閱讀的激動心情，與讀者共同分享閱讀中國古籍經典的驚喜與歡愉。

鄭板橋是清代著名的書畫家與文學家，寫給堂弟的家書，字裡行間處處可見其溫柔敦厚、悲天憫人的至情至性，及其對人生處世所擁有的大智慧。

本書除選編板橋家書外，另收錄了經典的中國寓言。

且看林語堂先生如何以英譯解讀鄭板橋文章裡所洋溢的深刻手足之情，及中國古老寓言裡富含睿智的人生哲理。

<<林語堂中英對照>>

作者簡介

林語堂/編譯; 黎明/編校(譯者) 林語堂 清光緒二十一年(西元一八九五年)十月十日生於福建省龍溪(漳州)縣。

上海聖約翰大學文學士、美國哈佛大學比較文學碩士、德國萊比錫大學語言學博士。

曾任北大、北師大、女師大教授，廈大文學院院長、南洋大學校長、中國筆會會長。

於三十年代創辦《論語》、《人間世》、《宇宙風》等雜誌，開創了幽默與性靈文學的文風，同一時期，發明中文的「上下形檢字法」，在四十年代據以發明，創製中文打字機，一九七二年並用以編纂《林語堂當代漢英詞典》。

一九七六年三月廿六日逝世於香港。

著有《吾國與吾民》、《生活的藝術》、《京華煙雲》等書，並將孔孟老莊哲學與陶淵明、李白、蘇東坡、曹雪芹等人的文學作品英譯成書，共六十餘種，多數譯為幾種或十數種文字，暢銷國際，是一位以英文書寫揚名海外的中國作家，也是集語言學家、哲學家、文學家、旅遊家、發明家於一身的知名學者。

編校者簡介 黎明 **中山大學文學學士、美國哥倫比亞大學教育碩士。

曾任聯合國秘書處翻譯專員、香港政府新聞處處長、香港中文大學出版社社長。

著述有：《中國文學史》(英文本)、《風暴十年》(英文本編譯)、並與林太乙女士合纂《最新林語堂漢英詞典》。

<<林語堂中英對照>>

書籍目錄

新版推薦序：張曉風 Second Edition Recommendation Preface 新版推薦序：馬健君 Second Edition Recommendation Preface
 新版導讀：李瑞騰 Second Edition Sparknote 初版編校序：First Edition Editing / Proofreading Preface
 板橋家書：鄭板橋 Family Letters of a Chinese Poet Zheng Banqiao
 一、雍正十年杭州韜光庵中寄舍弟墨 1. To Brother Mo, From Taokuang Temple, Hangchow, Written in 1732
 二、焦山讀書寄四弟墨 2. To Fourth Brother Mo, Written While Reading at Chiaoshan
 三、焦山雙峰閣寄舍弟墨 3. To Brother Mo, Written at Shuangfengko, Chiaoshan
 四、淮安舟中寄舍弟墨 4. To Brother Mo, Written on a Boat at Huaian
 五、范縣署中寄舍弟墨 5. To Brother Mo, From the Magistrate 's Residence at Fanhsien
 六、范縣署中寄舍弟墨第二書 6. Second Letter to Brother Mo, From the Magistrate 's Residence at Fanhsien
 七、范縣署中寄舍弟墨第四書 7. Fourth Letter to Brother Mo, From the Magistrate 's Residence at Fanhsien
 八、濰縣署中與舍弟墨第二書 8. Second Letter to Brother Mo, From the Magistrate 's Residence at Weihsien
 九、濰縣寄舍弟墨第三書 9. Third Letter to Brother Mo, From Weihsien
 十、濰縣寄舍弟墨第四書 10. Fourth Letter to Brother Mo, From Weihsien
 十一、濰縣署中與舍弟第五書（節錄） 11. Fifth Letter to Brother Mo, From the Magistrate 's Residence at Weihsien (excerpt)
 杞人憂天（節錄） 《列子》 The Man Who Worried About Heaven (excerpt) Liehtse
 寓言Parables 一、齊人有欲金者 《列子》 1. The Man Who Saw Only Gold Liehtse
 二、鸕蚌相爭 《戰國策》 2. The Crane and the Clam Chankuots ' eh
 三、兩小兒辯鬥 《列子》 3. Confucius and the Children Liehtse
 四、鄭人信度 《韓非子》 4. Measurements for Shoes Hanfeitse
 五、狐假虎威 《戰國策》 5. The Tiger and the Fox Chankuots ' eh
 六、梟將東徒 《說苑》 6. The Owl and the Quail Shuo Yuan
 七、舌存齒亡 《說苑》 7. How the Tongue Survived the Teeth Shuo Yuan
 華子病忘 《列子》 The Man Who Forgot Liehtse
 愚公移山 《列子》 The Old Man Who Would Move Mountains Liehtse
 新版附錄：板橋家書白話文語譯 Second Edition Index : The Vernacular Chinese of Family Letters of a Chinese

<<林語堂中英對照>>

章节摘录

板橋家書 - - 淮安舟中寄舍弟墨 / 鄭板橋 東坡一生覺得世上沒有不好的人，最是他好處。愚兄平生漫罵無禮，然人有一才一技之長，一行一言之美，未嘗不嘖嘖稱道。囊中數千金，隨手散盡，愛人故也。至於缺陋欹危之處，亦往往得人之助力。

To Brother Mo, Written On A Boat At Huaian / Zheng Banqiao The best point about (Su) Tungp' o is that he felt all his life that there was no bad man in this world. I, your foolish elder brother, have all my life criticized people without mincing words, but whenever someone has one good point or special ability, or said one good word or done one good deed, I have never failed to praise it with all my heart. It is because I love people that whenever I have several thousand dollars, I must use it all. And when I find myself in difficult straits, other people have often helped me. 【語譯】 蘇東坡一生都認為在這個世上每一個人都是好的，這是他最大的優點。

為兄的我平生就喜歡隨便地批評他人，但是只要人有一技之長，或是其行為、言談對應上有優點，我也會對他大加讚揚稱許的。

積蓄裡有數千兩銀子，隨意地就分送一空了，這是因為愛人的緣故。

而當我遇到什麼艱困窮厄的危急狀況時，也往往會得力於別人的幫助。

舌存齒亡 / 《說苑》 老子曰：「夫舌之存也，豈非以其柔耶？齒之亡也，豈非以其剛耶？」

常縱曰：「嘻！

是已。

天下之事已盡矣，何以復語子哉！

How The Tongue Survived The Teeth / Shuo Yuan “ Does not the tongue last longer because it is soft? And is it not because the teeth are hard that they fall off earlier? ” replied Laotse. “ Ah, yes, ” said Ch' ang Ch' uang. “ There you have learned all the principles concerning the world. I have nothing else to teach you. ”

【語譯】 老子說：「那舌頭的存在，難道不是因為它柔軟嗎？

牙齒不存在，難道不是因為它堅硬嗎？

常縱：「嗯，對的。

天下的事理已經盡在此中了，已經沒有什麼話再告訴你的了。

」

<<林語堂中英對照>>

媒体关注与评论

「林氏著作又多又好又極富使命感，百年之內恐怕很少有人能接近他所締造的光榮紀錄。」
- - 作家 / 張曉風 「林語堂先生的翻譯中有創作，創作中有翻譯。
他特別摘選一些為讀者所熟悉且別有幽默、風趣的文章，把蘇東坡、張潮、金聖歎、鄭板橋等這些才華洋溢、樂享生活且曠達的文人介紹出來，使中文讀者藉其生花妙筆的英文書寫，增加學習英文的興趣；而西方讀者，則能透徹準確地理解原文，體會中華文化的優美與價值。
」
- - 林語堂故居執行長 / 馬健君

<<林語堂中英對照>>

編輯推薦

聯合推薦 作家 / 張曉風 林語堂故居執行長 / 馬健君 中央大學中文系教授兼文學院院長
/ 李瑞騰 中國首位諾貝爾文學獎被提名人林語堂英譯著作 古典詩詞散文精選，深入體悟華文視
野亙古智慧 全球最大出版商藍燈書屋 (Random House) 邀約好書

<<林語堂中英對照>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>